

SAINT JACQUES, À LA MESSE

Intr.
II

M I-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci
 tu- i, De- us : nimis confortá- tus est prin- ci- pá- tus
 e- ó- rum. *℣.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-ví-sti me :
 tu cogno-ví-sti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am.

℟. Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu; leur dignité de princes de l'Église a été puissamment établie.

℣. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection future.

Psalmodie de Tierce

Ant.
I

D UM per-ambu-lá-ret Dómi-nus supra ma-re Ga-li-læ-æ, vi-dit
 Ja-có-bum et Jo- ánnem, et vó-cá-vit e- os. E u o u a e

℟. Comme le Seigneur marchait le long de la mer de Galilée, il vit Jacques et Jean, et il les appela.

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,
 clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, libera ánimam meam a
 lábiis mendáci, * a lingua dolósa.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
 Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la
 langue perfide, de la bouche qui

Quid detur tibi aut quid ap-
ponátur tibi, * *lingua dolósa* ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum
carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum**
in **Mosoch**, * habitávi ad taberná-
cula **Cedar** !

Multum íncola fuit **ánima mea** *
cum his, qui *odérunt pacem*.

Ego eram *pacíficus* ; * cum loqué-
bar, illi *impugnábant* me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et
qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier,
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en
exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi
ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais
quand je parle ils cherchent la
guerre.

Psaume 120

Levábo óculos **meos** in **montes** : *
unde véniet *auxílium mihi* ?

Auxílium meum a **Dómino**, * qui
fecit *cælum et terram*.

Non dabit in commotiónem
pedem tuum, * neque dormitábit,
qui *custódit* te.

Ecce non dormitábit **neque**
dórmiet, * qui *custódit Israël*.

Dóminus custódit te, † Dóminus
umbráculum tuum, * ad manum
déxteram tuam.

Per diem sol non *percútiet* te, *
neque luna *per noctem*.

Dóminus custódiét te ab **omni**
malo ; * custódiét *ánimam tuam*
Dóminus.

Dóminus custódiét *intróitum*
tuum et *éxitum tuum* * ex hoc
nunc et usque in *sæculum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Je lève les yeux vers les mon-
tagnes : d'où le secours me viendra-
t-il ?

Le secours me viendra du Sei-
gneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser,
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, se tient près de
toi.

Le soleil, pendant le jour, ne
pourra te frapper, ni la lune, durant
la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout
mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ
et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt
mihi : * «In domum **Dómini**
ibimus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta **est** ut
cívitas, * sibi compácta **in idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus,
tribus Dómini, * testimónium
Israël, ad confiténdum **nómini**
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes **ad**
iudícium, * sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt**
Ierúsalem : * «Secúri sint *diligéntes*
te !

Fiat pax in **muris tuis**, * et secú-
ritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et **próximos**
meos * loquar : «*Pax in te* ! ».

Propter domum **Dómini Dei**
nostri * exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Sei-
gneur ! »

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.


Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »


A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.


I



Y-ri- e e- lé- i-son. *bis* Christe




e- lé- i-son. *bis* Ký-ri- e e- lé- i-son.

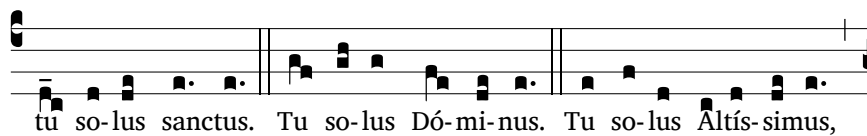
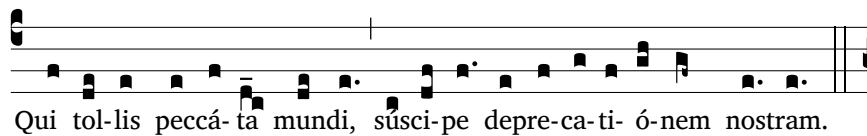


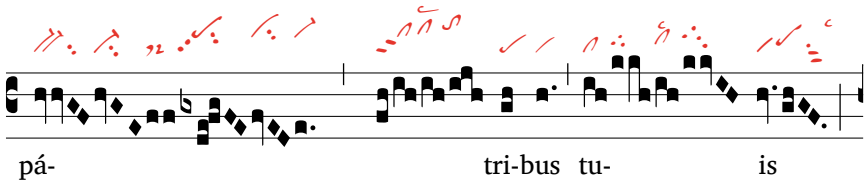
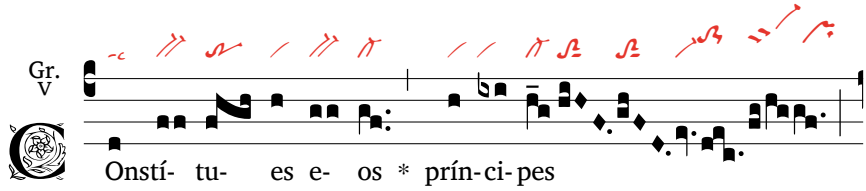
Ký-ri- e * ** e- lé- i-son.

IV



Ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-mí-ni-bus

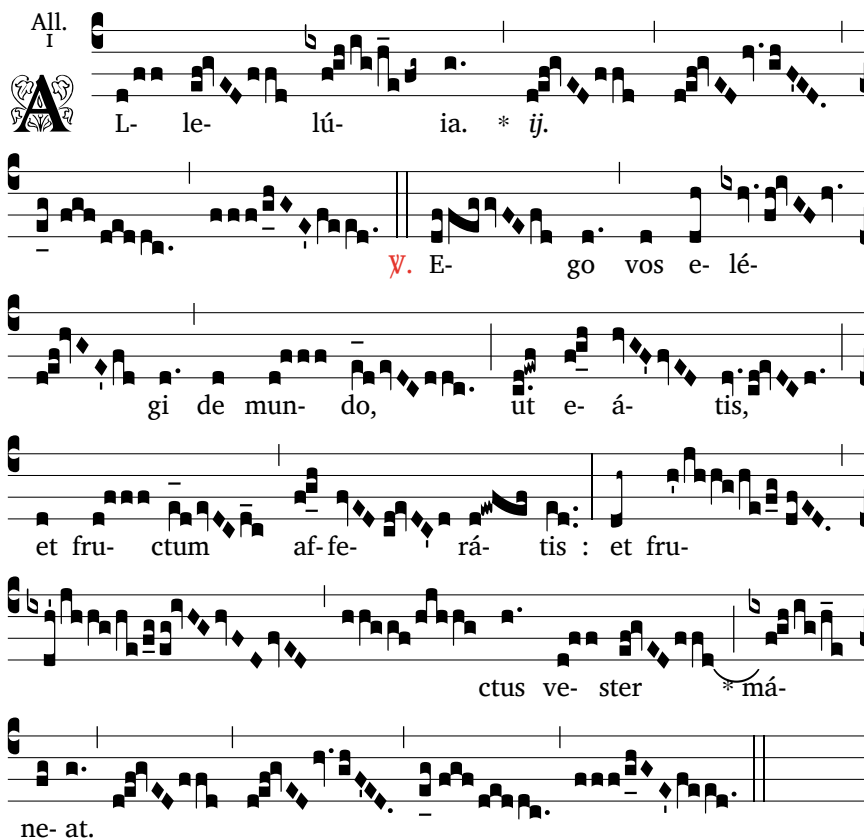




R. Tu les établiras princes sur toute la terre; ils se souviendront de ton nom, de génération en génération, Seigneur.

V. À la place de tes pères, des fils te sont nés, c'est pourquoi les peuples te loueront.

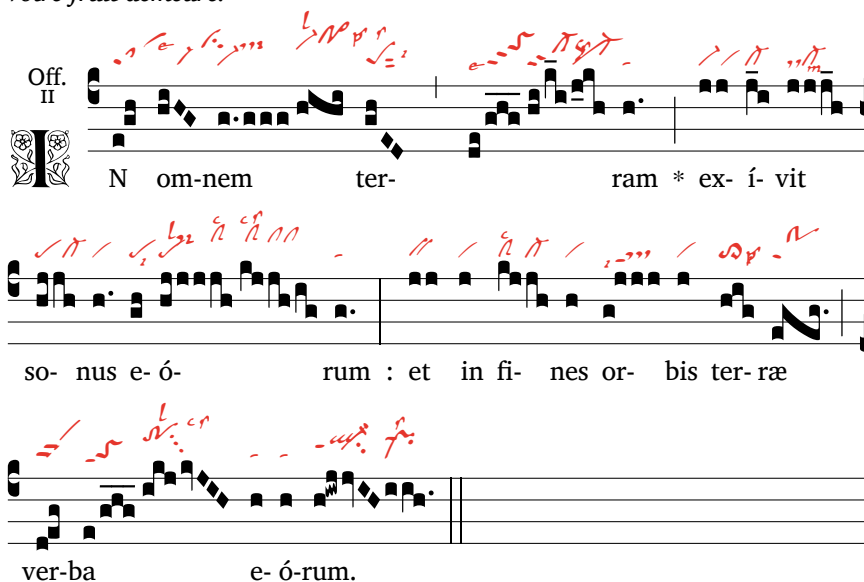
All.
I



L- le- lú- ia. * ij.
E- go vos e- lé-
gi de mun- do, ut e- á- tis,
et fru- ctum af- fe- rá- tis : et fru-
ctus ve- ster * má-
ne- at.

ψ. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

Off.
II



N om-nem ter- ram * ex- í- vit
so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ
ver- ba e- ó- rum.

R. Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

VIII

S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nómi- ne

Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

VI

A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :

mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta

mundi : do- na no- bis pa- cem.

Co.
I

- go * vos e- lé- gi de mun- do, ut e- á- tis,
et fru- ctum affe- rá- tis : et fru- ctus ve- stér má- ne- at.

¶. 1. Mi-se-ri-córdi- as Dómi-ni in æ-térnum cantá-bo, in ge-ne-ra-

ti- ó-nem et ge-ne-ra-ti- ó-nem annunti- á-bo ve-ri-tá-tem tu- am in

o-re me- o. ¶. 2. «Dispó-su- i testaméntum e-lécto me- o,

iu- rá- vi Da- vid ser- vo me- o.» ¶.

¶. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

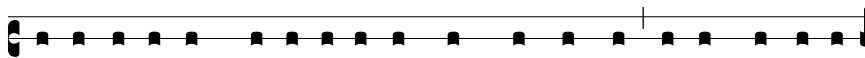
¶. L'amour du Seigneur, sans fin je le chante; ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

¶. «Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur.»

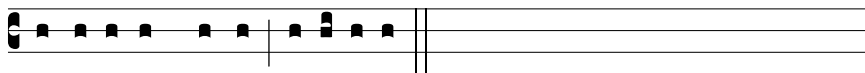
SAINT JACQUES, À SEXTÉ

De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne, ad adiu- ván-

dum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



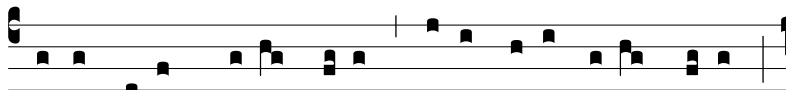
Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la



sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII

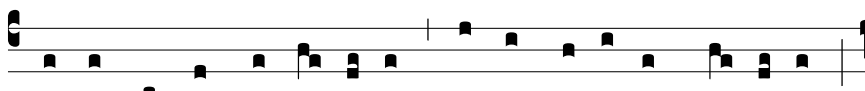
R



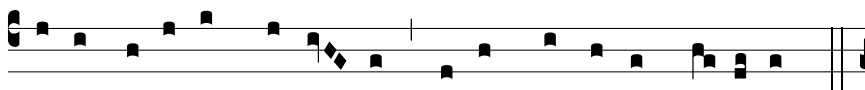
Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tēpe-ras re-rum vi-ces,



splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstingue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli-to regnans per omne sǣ-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.

Ant.
VII

E-dé-re autem me-cum * non est me- um da-re vo-bis,
sed qui-bus pa-rá-tum est a Pa-tre me- o. E u o u a e.

A. Siéger à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; il y a ceux pour qui cela est préparé par mon Père.

Psaume 122

Ad te levávi **óculos meos**, * qui **hábitas in cælis**.

Ecce sicut **óculi servórum ad manus dominórum suórum**, * sicut **óculi ancillæ ad manus dóminæ suæ**,

ita **óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum**, * donec misereátur **nostri**.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostri**, * quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** * derisióne **abundántium et despectióne superbórum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, * cum exsúrgent **hómines in nos** :

forte vivos **deglutíssent nos**, * cum irascerétur furor **eórum in nos**.

Fórsitan aqua absorbuíssent nos, † torrens pertransíssent

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, *

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le

ánimam **nostram**; * 5 fórsitan pertransíssent ánimam nostram aquæ intumescéntes.

Benedíctus **Dóminus**, * qui non dedit nos in direptiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut **passer erépta** est * de láqueo **venántium** :

láqueus contrítus est, * et nos **erépti sumus**.

Adiutórium nostrum in **nómine Dómini**, * qui fecit **cælum** et **terram**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; * le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 124

Qui confídent in **Dómino**, **sicut** mons **Sion** : * non commovébitur, in **æténum** **manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et **Dóminus** in circúitu **pópuli sui** * ex hoc nunc et **usque** in **sæculum**.

Quia non requiescet virga iniquitátis super **sortem iustórum**, * ut non exténdant iusti ad iniquitátem **manus suas**.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** * et **rectis corde**.

Declinántes autem per vias pravas † addúcet **Dóminus** cum operántibus iniquitátem. * Pax **super** **Israël** !

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : * il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent; * ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, * de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. *

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

Ac 5, 12a. 14

Per manus apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. † Magis autem addebantur credentes Domino, * multitudines virorum ac mulierum.

℣. Custodiébant testimónia Dei.

℟. Et præcépta eius.

Par les mains des Apôtres, beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le peuple. De plus en plus, des foules d'hommes et de femmes, en devenant croyants, s'attachaient au Seigneur.

℣. Ils ont gardé les volontés du Seigneur.

℟. Les lois qu'il leur donna.

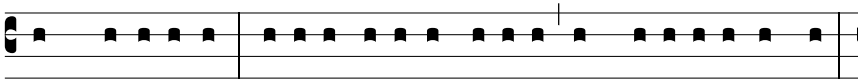
Oraison des Vêpres, p. 117.



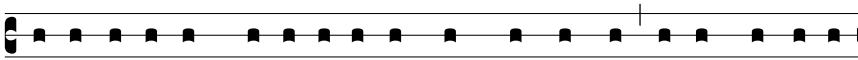
SAINT JACQUES, À NONE



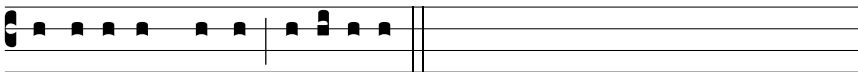
De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

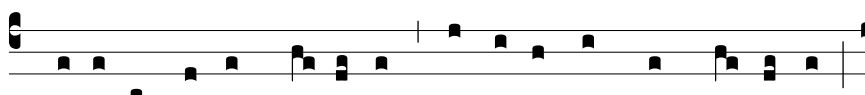
Hy.
VIII



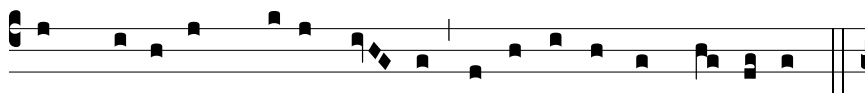
E-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



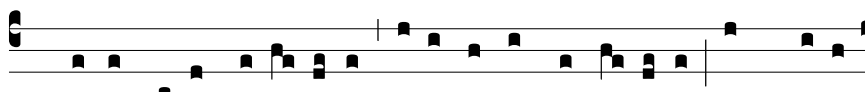
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed prámi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís- sime, Patrique compar U- ni- ce, cum Spí- ri-



tu Pa- rácli- to regnans per omne sæ- cu- lum. A- men.

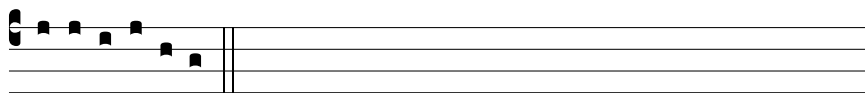
Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.



C- cí- dit He- ró- des Ja- có- bum, * fra- trem Jo- ánnis, glá- di- o.



E u o u a e.

Hérode fit tuer Jacques, frère de Jean, par le glaive.

Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-
vitátē Sion, * facti sumus quasi
somniáñtes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra exsul-
tatióne.

Tunc dicébant inter **gentes** : *
« Magnificávit Dóminus fácere *cum*

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve !

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie ; + alors on disait parmi les na-
tions : « Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur ! » *

eis».

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum; * facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem nostram, * sicut torréntes in austro.

Qui séminant in lácrimis, * in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant * semen spargéndum portántes;

veníentes autem vénient in exsultatióne * portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǎcula sæculórum. Amen.

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence; * il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum labórant, qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, * quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini fílii, * merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, * ita fílii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháretram suam ex ípsis : * non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǎcula sæculórum. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus omnis, qui timet Dóminum, * qui ámbulat in

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

viis eius.

Labóres mánuum tuárum manducábis, * beátus es, et bene *tibi* erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in latéribus *domus tuæ*;

fílii tui sicut novéllæ olivárum * in circúitu *mensæ tuæ*.

Ecce sic benedicétur *homo*, * qui *timet Dóminum*.

Benedícat tibi Dóminus ex *Sion*, * et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diébus *vitæ tuæ*;

et vídeas fílios filiórum tuórum. * Pax *super Israël*!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui *Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

Lecture brève

Ac 5, 41-42

Ibant apóstoli gaudéntes a conspéctu concílii, † quóniam digni hábiti sunt pro nómine contuméliam pati; * et omni die in templo et circa domos non cessábant docéntes et evangelizántes Christum, Iesum.

Les Apôtres, quittant le Conseil suprême, repartaient tout joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des humiliations pour le nom de Jésus. Tous les jours, au Temple et dans leurs maisons, sans cesse, ils enseignaient et annonçaient la Bonne Nouvelle : le Christ, c'est Jésus.

℣. Gaudéte et exsultáte, dicit Dóminus.

℣. Réjouissez-vous, exultez, dit le Seigneur.

℞. Quia nómina vestra scripta sunt in cælis.

℞. Vos noms sont inscrits dans les cieux.

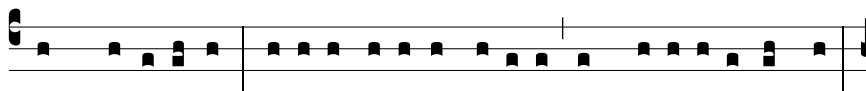
Oraison des Vêpres, p. 117.

B  e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. *℞.* De-o grá-ti-as.

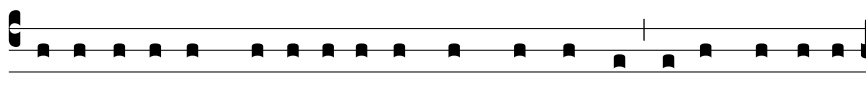
SAINT JACQUES, AUX VÊPRES



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



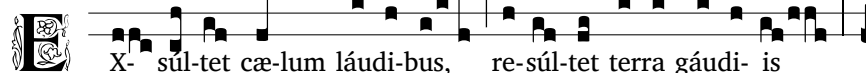
Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.

I



X- sùl-tet cæ-lum láudi-bus, re-sùl-tet terra gáudi- is



Apost- ló- rum gló- ri- am sacra ca- nunt sol- lémni-



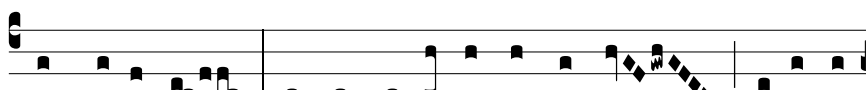
a. 2. Vos, sæ-cli iusti iú-di-ces, et ve-ra mundi lúmi-na,



vo- tis pre- cāmur córdi- um : audí- te pre- ces súp-



pli- cum. 3. Qui cæ- lum verbo cláudi- tis, se- rásque e-



ius sólvi- tis, nos a peccá- tis ómni- bus sólvi- te

ius- su, quæ-sumus. 4. Quo- rum præ-cépto súbdi-tur
 sa-lus et languor ómni-um, sa-ná-te ægros mó-ri-bus,
 nos reddéntes vir-tú-ti-bus : 5. Ut, cum Iu-dex advé-ne-rit
 chris-tus in fi-ne sæ-cu-li, nos sempi-térni gáudi- i
 fá-ci- at es- se cómpo-tes. 6. De- o sint laudes gló-ri- æ,
 qui dat nos e-vangé-li- cis per vos doctrí-nis instru- i
 et pró-sequi cæ-léstí- a. A- mén.

Que la louange exulte au ciel, que la joie réponde sur terre ! car c'est la gloire des Apôtres que nous célébrons aujourd'hui.

Vous, les justes juges des hommes et les vraies lumières du monde, voici les vœux de notre cœur : écoutez nos voix suppliantes.

Vous qui pouvez fermer le ciel et délier pour nous ses portes, nous vous prions : dites le mot qui nous délie de tout péché.

Puisque santé et maladie obéissent à vos paroles, guérissez notre cœur malade, à notre âme rendez vigueur.

Ainsi, quand reviendra le Christ pour juger, à la fin des temps, il nous fera participer au bonheur qui n'a pas de fin.

Psaume 109

Ant.
VII

S-ti sunt vi-ri sancti * quos e-lé-git Dó-mi-nus in ca-ri-
 tá-te non ficta, et de-dit il-lis gló-ri-am sempi-tér-nam, quo-rum
 doctrí-na fulget Ecclé-si-a ut so-le lú-nā E u o u a e.

A. Ce sont eux les hommes saints que le Seigneur a choisis dans une charité non feinte, et il leur donna une gloire éternelle; par leur doctrine, l'Eglise resplendit comme la lune par le soleil.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
 Sede a **dextris meis**,
 donec ponam inimícos **tuos** * sca-
 béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
 minus ex **Sion** : * domináre in mé-
 dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
 tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex
 útero ante lucíferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
 eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
 secúndum órđinem **Melchisedech**.

Dóminus a **dextris tuis**, *
 conquassábit in die iræ **suæ** **reges**.

Iudicábit in natió nibus : cu-
 mulántur cadáver a, * conquassábit
 cápita in terra **spatiósa**.

De torrén te in **via bibet**, * prop té-
 rea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et

Oracle du Seigneur à mon sei-
 gneur : * « Siè ge à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
 che pied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
 le sceptre de ta force : * « Domine
 jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
 es prince, éblouissant de sainteté :
 * « Comme la rosée qui naît de l'au-
 rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
 ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
 jamais selon l'ordre du roi Melchisé-
 dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
 il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
 s'entassent ; * il brise les chefs, loin
 sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
 min, * c'est pourquoi il redresse la
 tête.

**semper, * et in sǣcula sǣculórum.
Amen.**

Psaume 112

Ant.
II

VOS es- tis * qui permansís- tis me- cum in tenta- ti- ó-
ni- bus me- is; e- go au- tem in mé- di- o vestrum sum
si- cut qui mi- nístrat. E u o u a e. E u o u a e.

A. *C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes épreuves; et moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.*

Laudáte, púeri **Dómini**, * laudáte
nomen **Dómini**.

Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque *in* **sæculum**.

A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen **Dómini**.

Excelsus super omnes gentes
Dóminus, * super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster,
qui in altis **h**ábitat * 6 et se inclínat,
ut respíciat in cælum et *in* **t**erram?

Súscitans de terra ínopem, * de
stércore érigens páuperem,

ut cóllocet eum cum
príncípibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem
in domo, * matrem filiorum
lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des
siècles !

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les
peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre
pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

semper, * et in sǣcula sǣculórum.
Amen.

Psaume 115

Ant.
VII

S-ti vi-véntes in carne, * plan-ta-vé-runt Ecclé-si-am sán-
gui-ne su-o. Non sunt de ter-ra cór-po-ra e-ó-rum se-pa-rá-ta,
quo-rum mé-ri-ta sunt in cæ-lis á-nimæ sanctó-rum co-æquá-les.

E u o u a e.

A. Voici ceux qui dans leur vie terrestre ont planté l'Eglise par leur sang; leurs corps n'ont pas été enlevés de la terre, eux dont les mérites sont dans les cieux comme les âmes des saints.

Crédidi, étiam **cum** locútus sum : * Ego humiliátus sum **nimis**.

Ego dixi in trepidatióne **mea** : * Omnis **homo mendax**.

Quid retríbuiam **Dómino** * pro ómnibus, quæ retríbuit **mihi** ?

Cálicem salutáris accípiam * et nomen Dómini **invocábo**.

Vota mea **Dómino reddam** * coram omni **pópulo eius**.

Pretiósá in conspéctu **Dómini** * mors sanctórum eius.

O Dómine, ego **servus tuus**, * ego servus tuus et fílius ancíllæ tuæ.

Dirupísti víncula mea : † 17 tibi sacrificábo **hóstiam laudis** * et nomen Dómini **invocábo**.

Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

moi qui ai dit dans mon trouble : « L'homme n'est que mensonge. »

Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'invokerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !

Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante, * moi, dont tu brisas les chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action

Vota mea **Dómino reddam** * coram omni **pópulo eius**
in átriis **domus Dómini**, * in médio **tui, Ierúsalem.**

Glória **Patri, et Fílio**, * et **Spirítui Sancto.**

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum.**
Amen.

de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !

Psaume 125

Ant.
I

J AM non di-cam vos ser-vos, * sed amí-cos me- os, qui a
ómni- a quæcúmque au-dí- ví a Patre me- o, no-ta fe-ci vo-bis.
E u o u a e.

A. Je ne vous appelle plus serviteurs mais mes amis car tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

In converténdo **Dóminus capti- vitátem Sion**, * facti sumus quasi **somniántes.**

Tunc replétum est **gáudio os nostrum**, * et lingua nostra exsul- tatióne.

Tunc dicébant **inter gentes** : * «Magnificávit **Dóminus fácere cum eis**».

Magnificávit **Dóminus fácere nobíscum**; * facti sumus **lætántes.**

Convérte, **Dómine, captivitátem nostram**, * sicut **torréntes in austro.**

Qui **séminant in lácrimis**, * in ex- sultatióne **metent.**

Eúntes **ibant et flebant** * semen spargéndum **portántes**;

Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion,* nous étions comme en rêve !

Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ; + alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois- sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; * il s'en vient,

veniéntes autem vénient in exsultatióne * portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.


Lecture brève

Ep 4, 11-13

Christus dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, † álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres * ad instructiόνem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióem corpóris Christi, † donec occurrámus omnes in unitátem fidei et agnitiónis Fílii Dei, * in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

Les dons que le Christ a faits, ce sont les Apôtres, et aussi les prophètes, les évangélistes, les pasteurs et ceux qui enseignent. De cette manière, les fidèles sont organisés pour que les tâches du ministère soient accomplies et que se construise le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.

Resp. VI



Nnunti- á-te inter gentes * Gló- ri- am Dómi-ni. *bis* *W*. In

ómni-bus pópu-lis mi-ra-bí-li- a e- ius. * Gló- ri- am Dómi-ni.

W. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto. *R*.

R. Racontez à tous les peuples la gloire du Seigneur. *W*. À toutes les nations ses merveilles.

Magnificat

Ant.
VIII

Ui-cúmque * vo-lú- e-rit inter vos ma- jor fí- e-ri,
sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú- e- rit inter vos pri-mus
esse, e- rit vester servus. E u o u a e.

A. Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur; et celui qui veut être parmi vous le premier sera votre esclave.

Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-tus
me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit superbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, *

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,

recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est *ad patres* **nostros**, * Abraham et sémini *eius* **in sæcula**.

*Gloria Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.*

Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper*, * *et in sæcula sæculórum.* Amen.

renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Ant.
VIII



Ui-cúmque * vo-lú- e-rit inter vos ma- jor fí- e-ri,

sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú- e- rit inter vos pri-mus

esse, e- rit vester servus. E u o u a e.

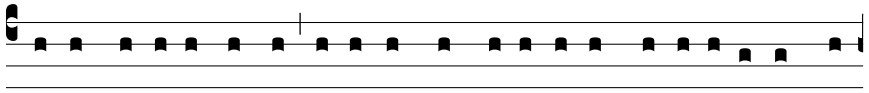
Intercessions

Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e-léi- son.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-

ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-

ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Omnípotens sempitérne Deus, qui Apostolorum tuorum primitias beáti Iacóbi sángine dedicásti, † da, quæsumus, Ecclesiæ tuæ ipsíus confessióne firmári, * et iúgiter patrocíniis confoveri. Per Dóminum.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as consacré l'offrande du bienheureux Jacques, le premier de tes Apôtres à verser pour toi son sang, accorde à ton Église de trouver dans son témoignage une force, et dans sa protection un appui constant.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spírítu tuo.

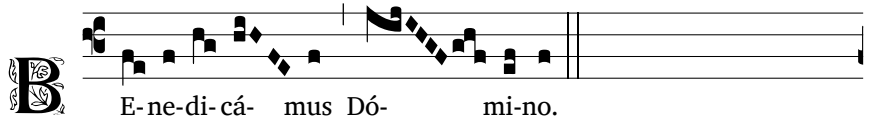
℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.



℟. De- o grá- ti- as.